

## Metamorphosis Roundtable

1. Ed ecco a un ch'era da nostra proda,  
s'avventò un serpente che 'l trafisse  
là dove 'l collo a le spalle s'annoda.  
Né O sì tosto mai né I si scrisse,  
com' el s'accese e arse, e cener tutto  
convenne che cascando divenisse;  
e poi che fu a terra sì distrutto,  
la polver si raccolse per sé stessa  
e 'n quel medesimo ritornò di butto.  
Così per li gran savi si confessa  
che la fenice more e poi rinasce,  
quando al cinquecentesimo anno appressa.  
(*Inf.* XXIV 97-106)

2. Per correr miglior acque alza le vele  
omai la navicella del mio ingegno,  
che lascia dietro a sé mar sì crudele;  
e canterò di quel secondo regno  
dove l'umano spirito si purga  
e di salire al ciel diventa degno.  
Ma qui la morta poesì resurga,  
o sante Muse, poi che vostro sono;  
e qui Calliopè alquanto surga,  
seguitando il mio canto con quel suono  
di cui le Piche misere sentiro  
lo colpo tal, che disperar perdono.  
(*Purg.* I 1-12)

3. in sogno mi pareva veder sospesa  
un'aguglia nel ciel con penne d'oro,  
con l'ali aperte e a calare intesa;  
ed esser mi pareva là dove fuoro  
abbandonati i suoi da Ganimedè,  
quando fu ratto al sommo consistoro.  
[...]  
Poi mi pareva che, poi rotata un poco,  
terribil come folgor discendesse,  
e me rapisse suso infino al foco.  
(*Purg.* IX 19-30)

4. Beatrice tutta ne l'eternè rote  
fissa con li occhi stava; e io in lei  
le luci fissi, di là sù rimote.  
Nel suo aspetto tal dentro mi fei,  
qual si fé Glauco nel gustar de l'erba  
che 'l fé consorto in mar de li altri dèi.  
Trasumanar significar *per verba*  
non si poria; però l'esempio basti  
a cui esperienza grazia serba.  
(*Par.* I 64-72)

5. O buono Appollo, a l'ultimo lavoro  
fammi del tuo valor sì fatto vaso,  
come dimandi a dar l'amato alloro.  
[...]  
Entra nel petto mio, e spira tue  
sì come quando Marsia traesti  
de la vagina de le membra sue.  
(*Par.* I 13-21)

6. Ne la corte del cielo, ond'io rivegno,  
si trovan molte gioie care e belle  
tanto che non si posson trar del regno;  
e 'l canto di quei lumi era di quelle;  
chi non s'impenna sì che là sù voli,  
dal muto aspetti quindi le novelle.  
(*Par.* X 70-75)

1. And behold, a serpent hurled itself at one  
near our bank and transfixed him where the  
neck is knotted to the shoulders.  
Neither O nor I has ever been written so fast  
as he caught fire and burned and was all  
consumed, falling, to ashes;  
and when he was on the ground, destroyed,  
the dust gathered together by itself and  
instantly became the same one again.  
Thus the great sages profess that the  
Phoenix dies and is reborn, when it  
approaches its five hundredth year.  
(*Inf.* XXIV 97-106)

2. To run to better waters the ship of my wit  
now hoists its sail, leaving behind a sea so  
cruel,  
and I will sing that second realm where the  
human spirit purges itself and becomes  
worthy to ascend to Heaven.  
But here let dead poetry rise up again, O  
holy Muses, since I am yours, and here let  
Calliope arise somewhat,  
accompanying my song with that sound of  
which the wretched Magpies so felt the blow  
that they despaired of pardon.  
(*Purg.* I 1-12)

3. in dream I seemed to see an eagle  
hovering in the sky, with golden feathers and  
open wings, intent to stoop,  
and I seemed to be where his people were  
abandoned by Ganymede, when he was  
carried off to the highest consistory.  
[...]  
Then it seemed to me that, having wheeled  
a little, it descended terrible as lightning, and  
carried me off, up as far as the fire.  
(*Purg.* IX 19-30)

4. Beatrice was all fixed on the eternal wheels with  
her eyes, and I fixed my eyes on her, removing them  
from the heights.  
Gazing at her I became within what Glaucus  
became tasting the herb that made him a consort of  
the other gods in the sea.  
To signify transhumanizing *per verba* is  
impossible; therefore let the comparison suffice for  
those to whom grace reserves the experience.  
(*Par.* I 64-72)

5. O good Apollo, for this last labor make me such  
a vessel of your power as you require to bestow the  
beloved laurel.  
[...]  
Come into my breast and breathe there, as when  
you drew Marsyas forth from the sheath of his  
members.  
(*Par.* I 13-21)

6. In the court of Heaven, whence I return, there  
are many jewels so precious and beautiful that they  
cannot be taken from the kingdom,  
and the song of those lights was one of them;  
whoever does not grow the feathers to fly up there  
can expect to ear news of it from the mute.  
(*Par.* X 70-75) [transl. by R. Durling]